Corrigé Thème littéraire La Couleur des Sentiments

I’m getting/going back home driving my mother’s Cadillac at full speed/at full tilt on the gravel road / on the road scattered with gravel. The small stones that are thrown on the car body are making so much noise that we can’t even hear Patsy Cline singing on the radio any more. Mama would be furious / mad at me but I go on accelerating / I keep accelerating. I can’t help thinking about what Hilly has told me at the bridge club today.

Nous sommes ici dans ce style indirect libre qui est entre l’action présente, se déroulant en même temps que le locuteur parle, et le récit, afin de rendre celui-ci plus dynamique.

D’où les verbes **au Present Continuous** et le style un peu ‘’colloquial’’ , tout au moins langage parlé.

Notez la traduction de ‘’Maman’’ par ‘*’Mama’’* qui est le terme plus couramment ulilisé aux US avec *Mom* alors que *Mum* ou *Mummy* est plus de l’anglais britannique.

Attention au temps sur le verbe ‘dire’ à la fin. Comme nous sommes donc au discours indirect libre, apparenté à un Present Continuous, il faut respecter la règle jusqu’au bout, à savoir qu’avec TODAY une action exprimée en français au Passé composé sera exprimée au *Present Perfect* en anglais.

J’ai choisi l’expression ‘*’can’t help + BV-ing* pour traduire ‘’je ne cesse de’’. L’expression en elle-même ne signifie pas ‘’cesser’’ de mais ‘’ne pas pouvoir s’empêcher de’’ qui est très appropriée ici. Sinon ‘I can’t stop thinking’’ est évidemment juste.

Hilly, Elizabeth and I have been friends since school days. On my favorite photograph/photo/picture/snapshot, the three of us can be seen at a high school soccer game, sitting close to each other, (literally) shoulder to shoulder. However what makes this picture so remarkable/special/noteworthy actually is that the terraces are completely empty (all) around us. We are sitting close (to each other) because we *are* close.

A nouveau attention au temps (Present Perfect) dans la première phrase. Et attention au piège tendu par le ‘’moi’’ en français. C’est le sujet du verbe donc ‘**I’** en anglais.

Pensez à traduire le ‘’on’’ par un Passif qui est particulièrement approprié ici, comme souvent.

Ici comme plus haut, n’oubliez pas le Modal **CAN** devant verbe de perception.

Notez le Present Continuous qui doit toujours être utilisé lorsque l’on décrit une image.

At uni/at college, , Hilly and I **used to** share the same room until she got married (ou until her marriage) and after she left I stayed there alone/by myself/on my own until I graduated. Every evening, I **would** put thirteen rollers/hair curlers in her hair. And now/today she threatens to kick me out of the League ! Not that I care much about the League. But/Still I was hurt that she could be so easily willing/ready to exclude me. How different things have become since I came back from college ! But which one of us is no longer the same/is not the same any longer ? Me or her ? ( I or she ?)

Nous passons ici dans le récit classique ici donc le temps-guide va être le **Past**.

Je propose le terme ‘*uni’* pour traduire ‘*fac’*, pour respecter l’abréviation du langage parlé. Si l’on met ‘*college’*, qui est tout aussi adapté, il n’y a pas d’abréviation.

Dans la phrase suivante ‘**USED TO’** est pratiquement indispensable pour faire référence à cette période révolue dont elle parle car elle est à la fois révolue en termes de période de sa vie mais aussi dans ses relations avec Hilly.

Juste après j’utilise le modal itératif **Would** qui sert à marquer la répétition, l’habitude presque rituelle **dans le passé**, donc particulièrement adapté ici. Il ne faut surtout pas le confondre avec le Would du Conditionnel.

Coté lexique, rien de particulier. Attention toutefois à ne pas mélanger ‘*marriage’* et ‘*wedding’* qui fait référence à la cérémonie (d’où le *‘wedding day’).*

Puis on repasse au style indirect libre avec ‘’and now’’, donc au **Present**.

Pour traduire ‘chasser’ je choisis ‘kick out’ plutôt que ‘*expel’* pour respecter le style parlé mais ce ne serait pas un problème d’avoir mis *expel* .

Pensez au *Still* de début de phrase pour traduire l’idée de ‘*tout de même’, ‘quand même’.*

Couple habituel *Present perfect/Preterit* dans la phrase suivante.

Attention à la **syntaxe** dans l’exclamation ‘comme les choses ont changé !’ : L’adjectif, ici ‘different’, se place juste derrière le ‘how’ qui construit l’exclamation.

Vigilance sur le jeu ‘’positif/négatif’’ sur ‘*’is not … any longer/… is no longer’’* à la fin.

Enfin, couple soit *‘me or her* ‘ soit ‘*I or she’* à la fin mais pas le mélange des deux = 2x un pronom sujet ou 2 x un pronom complément mais pas un mix des deux. Préférence marquée pour le couple ‘Me or her’ ici car beaucoup moins soutenu et donc plus naturel à l’oral (elle se parle à elle-même).